ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической

работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

**ФДТ.02 ТЕХНОЛОГИИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА**

направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

направленность (профиль) **Теория перевода и межкультурная коммуникация**

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс компетенции | Содержание компетенции  (или ее части) | Индикаторы компетенций (код и содержание) |
| УК-4 | Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | ИУК-4.1 Знает виды и средства современных коммуникативных технологий, правила и возможности применения коммуникативных технологий в условиях академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках.  ИУК-4.2 Умеет использовать коммуникативные технологии для поиска, обмена информацией и установления профессиональных контактов, представлять результаты научной и профессиональной деятельности на русском и иностранном языках.  ИУК-4.3 Владеет практическими навыками использования современных коммуникативных технологий в процессе академического и профессионального взаимодействия. |
|
|
| ПК-1 | Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного текста, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ИПК-1.1 Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа текста.  ИПК-1.2 Умеет применять методику предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач; осуществлять поиск необходимой информации, в том числе аналогичных текстов, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.  ИПК-1.3 Владеет навыками поэтапного осуществления предпереводческого анализа текста, в том числе определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности; навыками поиска нужной для перевода информации, в том числе аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, с использованием современных информационных источников. |
|
|
|
| ПК-2 | Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода | ИПК-2.1 Знает определение и уровни переводческой эквивалентности; способы достижения эквивалентности в переводе.  ИПК-2.2 Умеет достигать необходимого в конкретной ситуации уровня эквивалентности путем применения соответствующих приемов перевода. |

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП:**

**Цель дисциплины**: развитие компетенций и формирование навыков в сфере осуществления аудиовизуального перевода.

**Задачи дисциплины**:

* сформировать знания о специфике аудиовизуального перевода и его видах;
* сформировать навыки использования современных коммуникативных технологий в процессе аудиовизуального перевода;
* научить производить и редактировать субтитры.

**Место дисциплины**: дисциплина относится к факультативным дисциплинам программы магистратуры.

**3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ:**

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 1 зачетная единица (з.е.) или 36 академических часов *(1 з.е. соответствует 36 академическим часам).*

Очная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 16 | |
| в том числе: |  | |
| Лекции | - | - |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет) | 16/- | -/- |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 20 | |
| **Вид промежуточной аттестации (зачет):** | - | |
| контактная работа | - | |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | - | |
| Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.) | 36/1 | |

Заочная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 4 | |
| в том числе: |  | |
| Лекции | - | - |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет) | 8/- | -/- |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 28 | |
| **Вид промежуточной аттестации (зачет):** | - | |
| контактная работа | - | |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | - | |
| Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.) | 36/1 | |

**4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

**4.1 Блоки (разделы) дисциплины**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
| 1 | Специфика аудиовизуального перевода |
| 2 | Технология создания субтитров с нуля |
| 3 | Технология перевода под субтитры в соответствии с требованиями разных гайдов |
| 4 | Технология перевода под закадровое озвучивание |

**4.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов):**

Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена учебным планом.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Практическая подготовка.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах** | | **Практическая подготовка** |
| **Форма проведения занятия** | **Наименование видов занятий** |
| 1. | Специфика аудиовизуального перевода | лабораторное занятие | Обсуждение вопросов по теме, выполнение практического задания | - |
| 2. | Технология создания субтитров с нуля | лабораторное занятие | Выполнение практического задания | - |
| 3. | Технология перевода под субтитры в соответствии с требованиями разных гайдов | лабораторное занятие | Выполнение практического задания | -- |
| 4. | Технология перевода под закадровое озвучивание | лабораторное занятие | Выполнение практического задания |  |

**5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

**5.1. Темы для творческой самостоятельной работы обучающегося**

Темы для творческой самостоятельной работы студента формулируются обучающимся самостоятельно, исходя из перечня тем занятий текущего семестра.

**5.2. Темы для обсуждения на лабораторных занятиях**

1. Полимодальная сущность аудиовизуального произведения.

2. Виды аудиовизуальных произведений.

3. Системные особенности аудиовизуального перевода.

4. Модусы реализации аудиовизуального перевода.

5. Предпереводческий анализ оригинала в АВП.

6. Стандарты по созданию субтитров.

7. Требования гайдов по переводу под субтитры.

8. Освоение субтитровочного ПО (программы Subtitle Edit).

9. Требования гайда по переводу под закадровое озвучивание.

**6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  Пп | № блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Темы 1 - 4 | Ответы на вопросы на лабораторных занятиях, выполнение практических заданий |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

| **№ п/п** | **Наименование** | **Авторы** | **Место издания** | **Год издания** | **Наличие** | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **в научно-технической библиотеке** | **в ЭБС, адрес в сети Интернет** |
| 1. | Теория перевода: технология перевода : учебное пособие | Андреева, Е. Д. | Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет | 2017 |  | <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> |
| 2. | Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие | Яковлев, А. А. | Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ) | 2017 |  | <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756> |
| 3. | Технологии перевода: учеб.пособие для студ. высш. учебных заведений/ КвоЧ.К. | КвоЧ.К. | М.: Издательский центр «Академия» | 2008 | + |  |

**8. РЕСУРСЫ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»:**

Электронный журнал «Академическая грамотность». – Режим доступа: [http://www.академическоеписьмо.рф](about:blank)

Научная электронная библиотека «РИНЦ»: http://www.elibrary.ru

Научная электронная библиотека «Киберленинка»: <http://www.cyberleninka.ru>

Библиотека АВП: <https://drive.google.com/drive/u/1/folders/1VxoMJ7cqF6RzXxT5Dn8HfkuPmdi-njjc>

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются.

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).